

◎社会保障に関する日本国とインド共和国との間の協定

(略称) インドとの社会保障協定

平成二十四年十一月 十六日 東京で署名

平成二十五年十二月 四日 国会承認

平成二十八年 七月 十五日 外交上の公文の交換の閣議決定

平成二十八年 七月 二十日 東京で効力発生のための外交上の公文の交換

平成二十八年 七月二十一日 公布及び告示

(条約第一二号及び外務省告示第二九九号)

平成二十八年 十月 一日 効力発生

目次

前文	三七一
第一部 総則	三七一
第一条 定義	三七一
第二条 この協定の適用範囲	三七一
第三条 この協定の適用を受ける者	三七三
第四条 待遇の平等	三七三
第五条 海外への給付の支払	三七四
第二部 適用法令に関する規定	三七四
第六条 一般規定	三七四

第七 条	特別規定	三七五
第八 条	海上航行船舶又は航空機において就労する被用者	三七五
第九 条	外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員	三七六
第十 条	第六条から前条までの規定の例外	三七六
第十一 条	配偶者及び子	三七六
第十二 条	強制加入	三七六
第三部	給付に関する規定	三七七
第一章	日本国の給付に関する規定	三七七
第十三 条	通算	三七七
第十四 条	障害給付及び遺族給付に関する特別規定	三七七
第十五 条	給付の額の計算	三七八
第二章	インドの給付に関する規定	三七八
第十六 条	通算	三八〇
第十七 条	給付の額の計算	三八〇
第三章	共通規定	三八〇
第十八 条	一時金	三八〇
第四部	雑則	三八一
第十九 条	行政上の協力	三八一
第二十 条	手数料及び認証	三八二
第二十一 条	連絡	三八二
第二十二 条	情報の伝達及び秘密性	三八二
第二十三 条	申請、不服申立て及び申告の提出	三八三

第二十四条	意見の相違の解決	三八三
第二十五条	合同委員会	三八三
第二十六条	見出し	三八三
第五部	経過規定及び最終規定	三八四
第二十七条	効力発生前の事実及び決定	三八四
第二十八条	効力発生	三八四
第二十九条	有効期間及び終了	三八五
末	文	三八五

前文

社会保障に関する日本国とインド共和国との間の協定

日本国及びインド共和国は、  
社会保障の分野における両国間の関係を規律することを希望して、  
次のとおり協定した。

第一部 総則

第一条 定義

1 この協定の適用上、

(a) 「インド」とは、インド共和国をいう。

(b) 「国民」とは、次の者をいう。

日本国については、日本国の国籍に関する法律にいう日本国民  
インドについては、インドの国籍を有する者

(c) 「法令」とは、次のものをいう。

日本国については、次条1に掲げる日本国の年金制度に関する日本国の法律及び規則  
インドについては、次条2に掲げる法律及び規則

(d) 「権限のある当局」とは、次のものをいう。

日本国については、次条1に掲げる日本国の年金制度を管轄する政府機関  
インドについては、海外インド人問題担当大臣

インドとの社会保障協定

AGREEMENT  
BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF INDIA  
ON SOCIAL SECURITY

Japan and the Republic of India,  
Being desirous of regulating their mutual relations in  
the field of social security,  
Have agreed as follows:

PART I  
GENERAL PROVISIONS

Article 1  
Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

(a) The term "India" means the Republic of India;

(b) The term "national" means,  
as regards Japan,  
a Japanese national within the meaning of the law  
on nationality of Japan,  
as regards India,  
a person of Indian nationality;

(c) The term "legislation" means,  
as regards Japan,  
the laws and regulations of Japan concerning the  
Japanese pension systems specified in paragraph 1  
of Article 2,  
as regards India,  
the laws and regulations specified in paragraph 2  
of Article 2;

(d) The term "competent authority" means,  
as regards Japan,  
any of the governmental organizations competent  
for the Japanese pension systems specified in  
paragraph 1 of Article 2,  
as regards India,  
the Minister of Overseas Indian Affairs;

## インドとの社会保障協定

三七一

(e) 「実施機関」とは、次のものをいう。

日本国については、次条1に掲げる日本国の年金制度の実施に責任を有する保険機関（その連合組織を含む。）

インドについては、被用者積立基金機構

(f) 「保険期間」とは、一方の締約国の法令による保険料納付期間及び当該法令において給付を受ける権利の確立に際して考慮されるその他の期間をいう。ただし、社会保障に関する他の協定であつて（この協定と同種のものにより、当該法令による給付を受ける権利を確立するために考慮することとをなす）期間とは、含めない。

(g) 「給付」とは、一方の締約国の法令による年金その他の現金給付をいう。

2 この協定の適用上、この協定において定義されていない用語は、適用される法令において与えられた同じの意味を有するものとする。

### 第二条 この協定の適用範囲

この協定は、

1 日本国については、次の日本国の年金制度について適用する。

- (a) 国民年金（国民年金基金を除く。）
- (b) 厚生年金保険（厚生年金基金を除く。）
- (c) 国家公務員共済年金

(e) The term "competent institution" means,

as regards Japan, any of the insurance institutions, or any association thereof, responsible for the implementation of the Japanese pension systems specified in paragraph 1 of Article 2,

as regards India, the Employees' Provident Fund Organization (EPFO);

(f) The term "period of coverage" means a period of contribution under the legislation of a Contracting State and any other period taken into account under that legislation for establishing entitlement to benefits, however, a period which shall be taken into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under that legislation, pursuant to other agreements on social security comparable with this Agreement shall not be included; and

(g) The term "benefit" means a pension or any other cash benefit under the legislation of a Contracting State.

2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the applicable legislation.

### Article 2

#### Scope of the Agreement

This Agreement shall apply,

1. as regards Japan, to the following Japanese pension systems:

- (a) the National Pension (except the National Pension Fund);
- (b) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);
- (c) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;

(d) 地方公務員等共済年金（地方議会議員の年金制度を除く。）

(e) 私立学校教職員共済年金

(b)から(e)までに掲げる日本国の年金制度は、以下「日本国の被用者年金制度」という。  
ただし、この協定の適用上、国民年金には、老齢福祉年金その他の福祉的目的のため経過的に支給される年金であつて、専ら又は主として国庫を財源として支給されるものを含まない。

2 インドについては、次の事項に関する全ての法律及び規則について適用する。

(a) 被用者のための老齢年金及び遺族年金

(b) 被用者のための恒久的かつ完全な障害に係る年金

第三条 この協定の適用を受ける者

この協定は、一方の締約国の法令の適用を受けているか又は受けたことがある者及びこれらの者によ來する権利を有するその他の者について適用する。

第四条 待遇の平等

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、前条に規定する者であつて一方の締約国の領域内に通常居住するものは、当該一方の締約国の法令の適用に際し、当該一方の締約国の国民と同等の待遇を受ける。ただし、この規定は、日本国の領域外に通常居住することに基づいて日本国民に対して認められる令算対象期間に関する日本国の法令の規定の適用を妨げるものではない。

(d) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and

(e) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel;

(b) to (e) shall hereinafter be referred to as the "Japanese pension systems for employees";

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

2. as regards India, to all laws and regulations concerning:

(a) old-age and survivors' pension for employed persons; and

(b) the permanent total disability pension for employed persons.

Article 3  
Persons Covered

This Agreement shall apply to a person who is or has been subject to the legislation of a Contracting State and other persons who derive rights from such person.

Article 4  
Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

However, the foregoing shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan.

この協定の適用を受ける者

待遇の平等

第五条 海外への給付の支払

1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域外に通常居住することのみを理由として給付を受ける権利の取得又は給付の支払を制限する当該一方の締約国の法令の規定は、他方の締約国の領域内に通常居住する者については、適用しない。ただし、この規定は、初診日又は死亡日において六十歳以上六十五歳未満であった者に関して障害基礎年金又は遺族基礎年金を受ける権利の取得のために日本国の領域内に通常居住していることを要件として定めた日本国の法令の規定に影響を及ぼすものではない。

2 一方の締約国の法令による給付は、第三国の領域内に通常居住する他方の締約国の国民に対しては、その者が当該一方の締約国の国民であつた場合と同一の条件で支給する。

3 他方の締約国の領域内に居住する受給者に対するこの協定に基づく給付の支払は、自由に交換することができる通貨により直接行われる。いずれか一方の締約国が外国為替取引又は海外送金を制限する措置を実施する場合には、両締約国の政府は、この協定に基づく当該一方の締約国による給付の支払を確保するために必要な措置について、直ちに協議する。

第二節 適用法令に関する規定

第六条 一般規定

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域内において被用者として就労する者については、その被用者としての就労に関し、当該一方の締約国の法令のみを適用する。

Article 5  
Payment of Benefits Abroad

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State.

However, the foregoing shall not affect the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

2. Benefits under the legislation of a Contracting State shall be paid to nationals of the other Contracting State who ordinarily reside in the territory of a third country, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State.

3. Payments of benefits under this Agreement to beneficiaries who reside in the territory of the other Contracting State are effected directly in freely convertible currencies.

In case provisions for restricting the exchange of currencies or remittance are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately consult on the measures necessary to ensure the payments of benefits by that Contracting State under this Agreement.

PART II  
PROVISIONS CONCERNING  
THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6  
General Provisions

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

## 特別規定

### 第七条 特別規定

1 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇業者に当該領域内において雇用されている者が、当該雇業者により当該一方の締約国の領域又は第三国の領域から他方の締約国の領域内において当該雇業者のために就労するよう派遣される場合には、その派遣の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その被用者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

2 1に規定する派遣が五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該派遣に係る被用者に対して1に規定する一方の締約国の法令のみを引き続き適用する旨につき合意することができる。

### 第八条 海上航行船舶又は航空機において就労する被用者

## 海上航行船舶又は航空機に就労する被用者

1 一方の締約国の旗を掲げる海上航行船舶において被用者として就労し、かつ、この協定がないとしたならば両締約国の法令が適用されることとなる者については、当該一方の締約国の法令のみを適用する。この規定にかかわらず、当該者が他方の締約国の領域内に事業所を有する雇業者に雇用されている場合には、当該者について、当該他方の締約国の法令のみを適用する。

2 国際運輸に従事する航空機において被用者として就労する者については、その就労に関し、その者の雇業者の所在する締約国の法令のみを適用する。

### Article 7 Special Provisions

1. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer, either from that territory or from a territory of a third country, to work on that employer's behalf in the territory of the other Contracting State, the employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years.

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond five years, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

### Article 8 Employees on Board a Sea-Going Vessel or on an Aircraft

1. Where a person works as an employed person on board a sea-going vessel flying the flag of a Contracting State and would otherwise be subject to the legislation of both Contracting States, that person is subject only to the legislation of that Contracting State.

Notwithstanding the foregoing, that person shall be subject only to the legislation of the other Contracting State, if that person is employed by an employer with a place of business in the territory of that other Contracting State.

2. A person who works as an employee on an aircraft in international traffic shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the employer is located.

インドとの社会保障協定

第九条 外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員

1 この協定は、千九百六十一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約又は千九百六十三年四月二十四日の領事関係に関するウィーン条約の規定の適用を妨げるものではない。

2 1の規定に従うことを条件として、一方の締約国の公務員又は当該一方の締約国の法令において公務員として取り扱われる者が他方の締約国の領域内において就労するために派遣される場合は、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第十条 第六条から前条までの規定の例外

両締約国の権限のある当局又は実施機関は、被用者及び雇員者の申請に基づき、特定の者又は特定の範囲の者の利益のため、これらの特定の者又は特定の範囲の者にいずれか一方の締約国の法令が適用されることを条件として、第六条から前条までの規定の例外を認めることについて合意することができぬ。

第十一条 配偶者及び子

日本国の領域内において就労する者であつて、第七条、第九条2又は前条の規定によりインドの法令のみ適用を受けるものに行方する配偶者又は子については、社会保障に関する協定の実施に関する日本国の法令に定める要件を満たすことを条件として、第二条1(a)に掲げる日本国の年金制度に関する日本国の法令の適用を免除する。ただし、当該配偶者又は子が別段の申出を行う場合には、この規定は、適用しない。

第十二条 強制加入

第六条から第八条まで、第九条2及び前条の規定は、各締約国の法令における強制加入についてのみ適用する。

外交使節  
団の構成員、  
領事機関の構  
成員及び公務  
員

第六条から  
前条までの規  
定の例外

配偶者及び  
子

強制加入

Article 9  
Members of Diplomatic Missions,  
Members of Consular Posts and Civil Servants

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant of a Contracting State or any person treated as such in the legislation of that Contracting State is sent to work in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State.

Article 10  
Exceptions to Articles 6 to 9

At the request of an employee and an employer, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree to grant an exception to Articles 6 to 9 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

Article 11  
Spouse and Children

While a person works in the territory of Japan and is subject only to the legislation of India in accordance with Article 7, paragraph 2 of Article 9 or Article 10, the spouse or children coming with that person shall be exempted from the legislation of Japan concerning the Japanese pension system specified in paragraph 1(a) of Article 2 provided that the requirements specified in the legislation of Japan concerning the enforcement of the agreements on social security are fulfilled. However, when those spouse or children so request, the foregoing shall not apply.

Article 12  
Compulsory Coverage

Articles 6 to 8, paragraph 2 of Article 9 and Article 11 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of each Contracting State.

第三部 給付に関する規定

第一章 日本国の給付に関する規定

第十三条 通算

1 日本国の実施機関は、日本国の給付を受ける権利の取得のための要件を満たすために十分な保険期間を有しない者について、この条の規定に基づいて給付を受ける権利を確立するため、日本国の法令による保険期間と重複しない限りにおいて、インドの法令による保険期間を考慮する。ただし、この規定は、各共済年金の職域加算年金及び保険料の還付として支給される一時金については、適用しない。

2 1の規定の適用に当たっては、インドの法令による保険期間は、日本国の被用者年金制度の保険期間及びこれに対応する国民年金の保険期間として考慮する。

第十四条 障害給付及び遺族給付に関する特別規定

1 日本国の法令が、障害給付又は遺族給付（保険料の還付として支給される一時金を除く。以下このようにおいて同じ。）を受ける権利の確立のために初診日又は死亡日が特定の保険期間中にあることを要件として定めている場合において、初診日又は死亡日がインドの法令による保険期間中にあるときは、これらの給付を受ける権利の確立に当たり当該要件は満たされたものとみなす。ただし、国民年金の下での障害給付又は遺族給付を受ける権利がこの条の規定を適用しなくても確立される場合には、この条の規定は、日本国の被用者年金制度の下での同一の保険事故に基づく障害給付又は遺族給付を受ける権利の確立に当たっては、適用しない。

PART III  
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS  
Chapter 1  
Provisions concerning Japanese Benefits

Article 13  
Totalization

1. Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirement for entitlement to Japanese benefits, the competent institution of Japan shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits under this Article, the periods of coverage under the legislation of India insofar as they do not coincide with the periods of coverage under the legislation of Japan.

However, the foregoing shall not apply to the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions and the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions.

2. In applying paragraph 1 of this Article, the periods of coverage under the legislation of India shall be taken into account as periods of coverage under the Japanese pension systems for employees and as corresponding periods of coverage under the National Pension.

Article 14  
Special Provisions concerning Disability Benefits and Survivors' Benefits

1. Where the legislation of Japan requires for entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) that the date of the first medical examination or of death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those benefits if such a date lies within the periods of coverage under the legislation of India.

However, if entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) under the National Pension is established without applying this Article, this Article shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) based on the same insured event under the Japanese pension systems for employees.

- 2 1の規定の適用に当たっては、二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する者については、1に規定する要件は、日本国の法令に従って、一の被用者年金制度について満たされたものとみなす。

第十五条 給付の額の計算

- 1 日本国の実施機関は、第十三条1又は前条1の規定の適用により日本国の給付を受ける権利が確立される場合には、2から6までの規定に従うことを条件として、日本国の法令に従って当該給付の額を計算する。

- 2 障害基礎年金その他の保険期間にかかわらず一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が第十三条1又は前条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、4に規定する理論的加入期間に対する当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間及び保険料免除期間を合算した期間の比率に基づいて計算する。

- 3 日本国の被用者年金制度の下での障害給付及び遺族給付（日本国の被用者年金制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に満たない場合に支給されるものであって、支給される給付の額が当該定められた期間に基づいて計算されるものに限る。）に関しては、これらの給付を受けるための要件が第十三条1又は前条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、4に規定する理論的加入期間に対する日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。ただし、理論的加入期間が当該定められた期間を超える場合には、理論的加入期間は、当該定められた期間と同一の期間とする。

- 4 2及び3の規定の適用上、「理論的加入期間」とは、次に掲げる期間を合算した期間（障害が認定された日の属する月の後の期間又は死亡した日の翌日の属する月から始まる期間を除く。）をいふ。

2. In applying paragraph 1 of this Article, as regards a person who possesses periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in that paragraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with the legislation of Japan.

Article 15  
Calculation of the Amount of Benefits

1. Where entitlement to a Japanese benefit is established by virtue of paragraph 1 of Article 13 or paragraph 1 of Article 14, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the legislation of Japan, subject to paragraphs 2 to 6 of this Article.

2. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the periods of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 13 or paragraph 1 of Article 14, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the theoretical period of coverage referred to in paragraph 4 of this Article.

3. With regard to disability benefits and survivors' benefits under the Japanese pension systems for employees, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the legislation of Japan when the periods of coverage under those systems are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 13 or paragraph 1 of Article 14, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees to the theoretical period of coverage referred to in paragraph 4 of this Article. However, when the theoretical period of coverage exceeds that specified period, the theoretical period of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

4. For the purpose of paragraphs 2 and 3 of this Article, "theoretical period of coverage" means the sum of the following periods (except that it shall not include the period after the month in which the day of recognition of disability occurs or the period beginning with the month in which the day following the day of death occurs):

(a) 二十歳に達した日の属する月から六十歳に達した日の属する月の前月までの期間（千九百六十一年四月一日より前の期間を除く。）

(b) (a)に規定する期間と重複しない日本国の法令による保険料納付期間

(c) 障害が認定された日の属する月又は死亡した日の翌日の属する月の前月が(a)に規定する期間前である場合には、(b)に規定する期間と重複しないインドの法令による保険期間

5 2及び3の規定による日本国の被用者年金制度の下での給付の額の計算に関しては、当該給付を受ける権利を有する者が二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する場合には、2に規定する当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間又は3に規定する日本国の被用者年金制度における保険期間は、当該二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を合算した期間とする。ただし、当該合算した期間が3に規定する日本国の法令上定められた期間に等しい場合又はこれを超える場合には、3及びこの5に規定する計算方法は、適用しない。

6 老齢厚生年金の一部である配偶者加給その他の給付であつて、日本国の被用者年金制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に等しい場合又はこれを超える場合に一定額が支給されるものに關しては、当該給付を受けるための要件が第十三条一の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該定められた期間に対する当該給付が支給される日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。

(a) the period from the month in which the day of attainment of age 20 occurs through the month preceding the month in which the day of attainment of age 60 occurs, except the period before April 1, 1961;

(b) periods of contribution under the legislation of Japan which do not coincide with the period referred to in subparagraph (a) of this paragraph; and

(c) periods of coverage under the legislation of India which do not coincide with periods referred to in subparagraph (b) of this paragraph, in case the month in which the day of recognition of disability occurs or the month preceding the month in which the day following the day of death occurs is before the period referred to in subparagraph (a) of this paragraph.

5. With regard to the calculation of the amount of benefits under the Japanese pension systems for employees in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article, if the person entitled to the benefits possesses periods of coverage under two or more such pension systems, the periods of contribution under the pension system from which such benefits will be paid referred to in paragraph 2 of this Article or the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees referred to in paragraph 3 of this Article shall be the sum of the periods of coverage under all such pension systems.

However, when the sum of the periods of coverage equals or exceeds the specified period determined by the legislation of Japan within the meaning of paragraph 3 of this Article, the method of calculation stipulated in paragraph 3 of this Article and this paragraph shall not apply.

6. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees equal or exceed the specified period determined by the legislation of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 13, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of those periods of coverage under the Japanese pension systems for employees from which such benefits will be paid to that specified period.

## インドとの社会保障協定

### 第二章 インドの給付に関する規定

#### 第十六条 通算

老齢給付、遺族給付及び障害給付に係る権利の取得、保持又は回復に関するインドの法令の規定にかかわらず、これらの給付に関する日本国の法令による保険期間については、必要な場合には、インドの法令による保険期間と重複しない範囲において、インドの法令による保険期間と通算する。

#### 第十七条 給付の額の計算

1 通算のための手続を行うことなくインドの法令による老齢給付、遺族給付又は障害給付を受ける権利が確立される場合には、インドの実施機関は、インドの保険期間を直接の基礎として、かつ、インドの法令のみに基づいて、給付を受ける権利を決定する。

2 前条の規定に基づく保険期間の通算を考慮することによつてのみインドの法令による老齢給付、遺族給付又は障害給付を受ける権利が確立される場合には、次の規定を適用する。

(a) インドの実施機関は、両締約国の法令による全ての保険期間がインドの法令のみによる保険期間であるとした場合に支給される給付の理論上の額を計算する。

(b) インドの実施機関は、(a)に規定する理論上の額に、(a)に規定する全ての保険期間に対するインドの法令による保険期間の比率を乗じて、支給すべき額を計算する。

### 第三章 共通規定

#### 第十八条 一時金

第三条に規定する者は、次に掲げる給付を請求することができ、

## Chapter 2 Provisions concerning Indian Benefits

### Article 16 Totalization

Notwithstanding the provisions of the legislation of India for the acquisition, retention or recovery of the right to old-age, survivors' and disability benefits, the periods of coverage under the legislation of Japan concerning such benefits are totalized, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the periods of coverage under the legislation of India.

### Article 17 Calculation of the Amount of Benefits

1. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disability benefit under the legislation of India without necessarily proceeding to totalization, the competent institution of India shall determine the benefit entitlement directly on the basis of periods of coverage in India and only under the legislation of India.

2. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disability benefit by virtue of the legislation of India, with his right being created solely by taking the totalization of the periods of coverage into account pursuant to Article 16, the following rules apply:

(a) the competent institution of India shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the periods of coverage completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under the legislation of India; and

(b) the competent institution of India shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under (a), in proportion to the duration of the periods of coverage under the legislation of India, in relation to the duration of all the periods of coverage accounted under (a).

### Chapter 3 Common Provision Article 18 Lump-sum Payments

A person specified in Article 3 may claim the following benefits;

## 行政上の協力

- 1 日本国については、当該者は、日本国の法令に従って日本国民以外の者に対する脱退一時金を請求することができぬ。
- 2 インドについては、
  - (a) 当該者は、千九百五十二年の被用者積立基金及び雑則に関する法の適用を受ける事業所の被用者でなくなった場合には、千九百五十二年の被用者積立基金制度の下で当該者の勘定にある額の全額を引き出す権利を有する。
  - (b) 当該者は、この協定の規定に従って保険期間を通算した後においても毎月年金を受け取るための適格な役務に係る要件が満たされない場合には、千九百九十五年の被用者年金制度の下での脱退給付を受け権利を有する。

この2の規定は、この協定の効力発生前にインドの法令の適用を受けていた者についても適用する。

### 第四部 雑則

#### 第十九条 行政上の協力

- 1 両締約国の権限のある当局は、
  - (a) この協定の実施のために必要な行政上の措置について合意する。
  - (b) この協定の実施のために連絡機関を指定する。
  - (c) 自国の法令の変更（この協定の実施に影響を及ぼすものに限る。）に関する全ての情報を互に限り速やかに相互に通報する。
- 2 両締約国の権限のある当局及び実施機関は、それぞれの権限の範囲内で、この協定の実施のために必要な援助を提供する。この援助は、無償で行う。

1. as regards Japan, the person may claim the lump-sum payments upon withdrawal for persons other than Japanese nationals in accordance with the legislation of Japan; and
2. as regards India,

- (a) the person is entitled to withdraw the full amount standing to the person's credit under the Employees' Provident Funds Scheme, 1952, on ceasing to be an employee in an establishment covered under the Employees' Provident Funds and Miscellaneous Provisions Act, 1952; and
- (b) the person is entitled to withdrawal benefit under the Employees' Pension Scheme, 1995, if the requirement of eligible services for monthly members' pension is not fulfilled even after including the totalization benefit as provided in the Agreement.

This paragraph shall also be applied to a person who had been subject to the legislation of India prior to the entry into force of this Agreement.

### MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### PART IV

#### Article 19

#### Administrative Collaboration

1. The competent authorities of both Contracting States shall:
  - (a) agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement;
  - (b) designate liaison agencies for the implementation of this Agreement; and
  - (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.
2. The competent authorities and competent institutions of both Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall provide any assistance necessary for the implementation of this Agreement. This assistance shall be provided free of charge.

第二十條 手数料及び認証

1 一方の締約国の法令その他関連する法律及び規則において、当該一方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書に係る行政上又は領事事務上の手数料の免除又は軽減に関して規定する場合には、これらの規定は、この協定及び他方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書についても、適用する。

2 この協定及び一方の締約国の法令の適用に際して提出される文書については、外交機関又は領事機関による認証その他これに類する手続を要しない。

第二十一條 連絡

1 この協定の実施に際し、両締約国の権限のある当局及び実施機関は、相互に、及び関係者（その居住地を問わない。）に対して、日本語、ヒンディー語又は英語により、直接に連絡することができらる。

2 この協定の実施に際し、一方の締約国の権限のある当局及び実施機関は、他方の締約国の言語で作成されている（ことを理由として申請書その他の文書の受理を拒否してはならぬ）。

第二十二條 情報の伝達及び秘密性

1 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報（この協定の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法律及び規則に従って他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。当該他方の締約国の法律及び規則により必要とされない限り、当該情報は、この協定を実施する目的のためにのみ使用する。

2 一方の締約国が受領する1に規定する情報は、個人に関する情報の秘密の保護のための当該一方の締約国の法律及び規則により規律される。

Article 20  
Charges or Fees and Legalization

1. Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of a Contracting State contain provisions on exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.

2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalization or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

Article 21  
Communication

1. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of both Contracting States may communicate directly in Japanese, Hindi or English language with each other and with any concerned person wherever the person may reside.

2. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of a Contracting State may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in the language of the other Contracting State.

Article 22  
Transmission and  
Confidentiality of Information

1. The competent authorities or competent institutions of a Contracting State shall, in accordance with its laws and regulations, transmit to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State information about a person collected under the legislation of that Contracting State insofar as that information is necessary for the implementation of this Agreement. Unless otherwise required by the laws and regulations of that other Contracting State, that information shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement.

2. Information referred to in paragraphs 1 of this Article received by a Contracting State shall be governed by the laws and regulations of that Contracting State for the protection of confidentiality of personal data.

申請、不服申立て及び申告の提出

第二十三条 申請、不服申立て及び申告の提出

1 一方の締約国の法令に基づく文書による給付の申請、不服申立てその他申告が他方の締約国の法令に基づく類似の申請、不服申立てその他申告を受理する権限を有する当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出された場合には、当該給付の申請、不服申立てその他申告については、その提出の日当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出されたものとみなすものとし、当該一方の締約国の手続及び法令に従って取り扱う。

2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、1の規定に従って提出された給付の申請、不服申立てその他申告を遅滞なく他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

第二十四条 意見の相違の解決

この協定の解釈又は適用についての意見の相違は、両締約国間の協議により解決する。

第二十五条 合同委員会

両締約国は、両締約国の権限のある当局及び実施機関の代表者で構成される合同委員会を設置する、ことができる。当該合同委員会は、この協定の実施状況を監視する責任を負う。当該合同委員会は、いずれか一方の締約国の要請により、日本国又はインドのいずれかにおいて必要に応じて会合する。

第二十六条 見出し

この協定中の部、章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

Article 23  
Submission of  
Applications, Appeals and Declarations

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of a Contracting State is submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Contracting State and shall be dealt with, according to the procedure and legislation of the first Contracting State.

2. The competent authority or competent institution of a Contracting State shall send the application for benefits, appeal or any other declaration submitted in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority or competent institution of the other Contracting State without delay.

Article 24  
Resolution of Disagreement

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Contracting States.

Article 25  
Joint Committee

The Contracting States may establish a Joint Committee composed of representatives of the competent authorities and competent institutions of both Contracting States. This Joint Committee shall be responsible for monitoring the application of this Agreement. This Joint Committee shall meet when necessary either in Japan or India upon request by either Contracting State.

Article 26  
Headings

The headings of parts, chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

意見の相違の解決

合同委員会

見出し

インドとの社会保障協定

第五節 経過規定及び最終規定

第二十七条 効力発生前の事実及び決定

効力発生前の事実及び決定

- 1 この協定は、その効力発生前に給付を受ける権利を確立させるものではない。
- 2 この協定の実施に当たっては、この協定の効力発生前の保険期間及び他の法的に関連する事実について考慮する。
- 3 第七条1の規定の適用に当たっては、この協定の効力発生前から一方の締約国の領域内で就労してゐた者については、同条1に規定する派遣の期間は、この協定の効力発生の日に開始したものとみなす。
- 4 この協定の効力発生前に行われた給付を受ける権利に関する決定は、この協定により確立されるべきな権利にも影響を及ぼすものではない。
- 5 この協定の適用の結果として、受給者に対し、この協定の効力発生前に権利が確立された給付の額を減額してはならない。
- 6 この協定は、一時金の支払又は保険料の還付により解決された権利については、適用しない。

第二十八条 効力発生

この協定は、両締約国が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文を交換した月の後三箇月目の月の初日に効力を生ずる。

PART V  
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 27

Events and Determinations prior  
to the Entry into Force

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
2. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force as well as other legally relevant events occurring before its entry into force shall also be taken into account.
3. In applying paragraph 1 of Article 7, in the case of a person who has been working in the territory of a Contracting State prior to the entry into force of this Agreement, the periods of detachment referred to in paragraph 1 of Article 7 shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.
4. Determinations concerning entitlement to benefits made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.
5. The application of this Agreement shall not, for a beneficiary, result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established before the entry into force of this Agreement.
6. This Agreement shall not apply to rights settled by a lump-sum payment or a refund of contributions.

Article 28  
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

有効期間  
及び終了

末文

第二十九条 有効期間及び終了

1 この協定は、無期限に効力を有する。いずれの締約国も、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面によりこの協定の終了の通告を行うことができる。この場合には、この協定は、終了の通告が行われた月の後十二箇月目の月の末日まで効力を有する。

2 この協定が1の規定に従って終了する場合には、この協定の下で取得された給付を受ける権利及び給付の支払に関する権利は、維持される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十十二年十一月十六日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

玄葉光一郎

インド共和国のために

デーバ・ゴパラン・ワドゥワ

Article 29  
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under this Agreement shall be retained.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Tokyo on November 16, 2012, in duplicate in the English language.

For Japan:

玄葉光一郎

For the Republic of India:

Deeba Gopalan Wadhwa

(参考)

この協定は、インドとの間で、派遣期間が五年以内の一時派遣被用者等は、原則として派遣元国の年金制度にのみ加入すること、また、両国での保険期間を通算してそれぞれの国における年金の受給権を確立できること等について定めるものである。